

SOBRE PÍNDARO, OLÍMPICA 10.63 *

1. Nos encontramos ante un pasaje que, sin tener el carácter de *crux philologica*, ha presentado algún problema, más que a los editores, a los que han querido interpretar con exactitud su sentido. La única dificultad de crítica textual está en la expresión ἐν δόξῃ θεμένοϛ: la mayoría de los códices¹ que recogen esta *Olímpica* dan la lectura ἐν δόξῃ (C B E G, además de N, *prima manu*, y F, *ante correctionem*; una pequeña variante sobre esto es ἐν δόξῃ del O)². Lectura más tardía que la anterior es ἐνδόξῃν, que aparece en el H (*Vatic. gr.* 41, principios del siglo XIV), además de en F, *post correctionem*, y N, *manu posteriore*. Frente a estas lecturas tenemos ἐνδοξῃ del célebre *Ambrosianus C 222* (siglodo A)³.

Las dos primeras lecciones que hemos presentado (ἐν δόξῃ y ἐνδόξῃν) carecen de sentido y de cualquier defensa gramatical.

* Citamos según la edición de B. Snell-H. Maehler, Leipzig, 1971. De acuerdo con su lectura damos los versos 60-63:

τις δὴ ποταίνιον
ἔλαχε στέφανον
χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,
ἀγώνιον ἐν δόξῃ θεμένοϛ
εὖχοϛ. ἔργῳ καθελών;

¹ La edición que mejor recoge las variantes es la de A. Turyn, New York, 1944. Muy útil resultan los esquemas y el *conspectus codicum* que aparecen en el prefacio de la edición que seguimos, pp. VIII-X, contando siempre, claro está, con J. Irigoin, *Histoire du texte de Pindare*, París, 1952.

² La mayoría de fecha ca. 1300, excepto el B (*Vatic. gr.* 1312), de fines del siglo XII.

³ Normalmente considerado de fecha ca. 1280; sin embargo, A. Turyn (*op. cit.*, p. VII) lo data a comienzos del siglo XIV.

Algo más lógica es la del *Ambrosianus* (sin dejar de tener dificultades), pero es *contra metrum*: este verso del epodo presenta

~ - ~ ~ - - - ~ ~ ~ - - - ~ ~ ~ -

descrito por B. Snell como ferecracio acéfalo, dos créticos (el primero de ellos con resolución de la segunda larga en dos breves) y un coriambo (o sea, \wedge *pher cr~ cr cho*)⁴. La primera larga del primer crético (así en todos los epodos) corresponde al -α en cuestión, con lo cual queda automáticamente descartado ξνδοξα. Se impone, pues, leer, como tradicionalmente se viene haciendo, ξν δόξα θέμενος, que ya dan algunos escolios. A partir de aquí nos planteamos el problema de la interpretación de este verso.

2. Es evidente que el sentido que le demos a la frase dependerá en gran manera de la traducción del término δόξα: es decir, si lo traducimos como correspondiente al significado de 'opinión', 'pensamiento' o, por el contrario, como 'gloria' o 'fama'. No menos importante será, creemos, el valor que se conceda a los conceptos de ἀγώνιον εἶχος y ἔργον. Veamos primero alguna de las interpretaciones dadas al respecto.

Si nos remontamos a los escolios⁵, dos veces encontramos la explicación ξνδοξον νομίσας τὸ ν.κῆσαι (74 a, 75 a Dr.), «por considerar glorioso el vencer», y que puede estar basada en un paralelo de la expresión ξν δόξα θέμενος con las que aparecen en el griego posterior, tales como ξν ἀδικήματι θέσθαι (Thuc., 1.35), ξν αἰσχρῶ τ(θ)εσθαί τι (Eur. *Hec.* 806), ξν γέλωτι τίθεσθαί τι (Plut. *T. Gracch.* 17), etc., que, sin embargo, no entran para nada en el uso lingüístico de Píndaro. No es, en verdad, explicación satisfactoria, además de resultar simple.

En general, los escolios dan a δόξα el sentido de 'gloria', pero a veces le dan una rebuscada interpretación a la frase: entienden, por ejemplo, el εἶχος como la 'jactancia' del antagonista y, si tenemos en cuenta que καθαιρέω es muchas veces 'echar abajo', 'destruir', no extraña encontrar frases como τουτέστι συλλαβὸν τὴν εὐχὴν ἢ καύχημα (τοῦ) ἀνταγωνιστοῦ καθελὼν διὰ τοῦ ἔργου.

⁴ Vid. p. 41 de la edición que seguimos.

⁵ 74 a - 75 c Drachmann (I, p. 329).

(74 b Dr.)

3. Fuera de los escolios, el pasaje en cuestión hace discrepar a los autores de los dos léxicos de Píndaro con que hasta ahora contamos: mientras J. Rumpel⁶ incluye la δόξα que aquí aparece en el grupo de «(opinio) quam alii habent de nobis», o sea 'fama', W. J. Slater⁷ la define como *opinion, thought* (que uno tiene), traduciendo la expresión completa como «having made himself a vow»⁸.

Por el significado de 'gloria' rompe lanzas A. Boeckh⁹, quien dice en su comentario a este verso¹⁰: «famam ex certaminibus sibi parans cum gloria, σὸν δόξῃ, gloriose». Sin embargo, parece resultar triunfante la corriente contraria, que sitúa esta δόξα en el ámbito del pensamiento propio. Al menos sí es mayoritaria. B. L. Gildersleeve¹¹ dio una interpretación, a primera vista atractiva, que halló no poco eco posterior: hace hincapié en un contraste ἐν δόξᾳ/ἔργῳ y establece la igualdad ἐν δόξᾳ θέμενος = προθέμενος, es decir, «poniendo ante su mente» el εὖχος.

Armonizando la interpretación de Gildersleeve con un significado de δόξα como 'esperanza', M. F. Galiano¹² propone esta traducción literal: «poniendo en su esperanza el deseo relacionado con los juegos, conquistándolo de hecho». Más aún, supone la falta de μὲν... δέ...¹³.

Algo parecido cabe deducir de la traducción de A. Puech¹⁴: «qui s'éprit de la gloire agônistique et réussit à la conquérir»¹⁵.

⁶ *Lexicon Pindaricum*, Leipzig, 1883-Hildesheim, 1961, p. 128.

⁷ *Lexicon to Pindar*, Berlín, 1969, p. 138.

⁸ *Op. cit.*, p. 500, s. v. τ(θη)μ(ι).

⁹ *Pindari Interpretatio Latina*, Leipzig, 1821-Hildesheim, 1963; en p. 45 traduce así los vv. 60-63:

«Quis igitur recentem reportavit coronam manibus pedibusque et curru, ludorum honorifice sibi parans gloriam, opere consecutus?»
(la cursiva es nuestra).

¹⁰ *Op. cit.*, p. 202.

¹¹ *The Olympian and Pythian Odes*, New York, 1890-Amsterdam, 1965, p. 218.

¹² *Pindaro, Olímpicas*, Madrid, 1944, II, p. 79.

¹³ *Ibid.*, p. 80.

¹⁴ *Pindare, I. Olympiques*, París, 1949, p. 131.

¹⁵ Como un ejemplo más de la oposición que se establece, pensamiento / acción, citaremos también la traducción de R. Lattimore, *The Odes of Pindar*,

4. En nuestra opinión, y como ya avanzamos en § 2, es esencial para la interpretación de este texto el valor y el contenido que atribuyamos a los términos δόξα, εἶδος y ἔργον. Vamos, pues, a analizar estos conceptos refiriéndonos de la manera más estricta posible a Píndaro, pues sólo mediante un estudio *interno* de tales vocablos en la obra de este poeta creemos que es posible llegar a una comprensión del sentido de la frase.

4.1 δόξα:

a) Aproximadamente en un 85 % de los casos tiene el significado de 'gloria', 'fama', frente a un número escasísimo de pasajes en que sería 'pensamiento' u 'opinión'. Ya hemos visto el desacuerdo en los mismos autores de léxicos. Slater¹⁶ incluye en el último grupo, además del verso que estudiamos, P. 1.36 y N. 11.24, mientras Rumpel¹⁷ menciona con este significado esos dos pasajes y además O. 6.82, dejando para el otro grupo O. 10.63. El primero de estos autores encaja de manera forzada (y con reservas por su parte) la δόξα de O. 6.82 como *reputation*. Se trata del verso, nada fácil de interpretar, δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσῃ λιγυρᾶς ἀκόνας, para el que creemos que da una buena solución Galiano¹⁸ con su «traducción literal de esta frase intraductible, por lo audaz de la metáfora», que es: «tengo la apariencia en mi lengua de una amoladera sonora».

Sólo hay unanimidad, pues, en admitir el significado de 'opinión' (propia) para P. 1.36 y N. 11.24. En el primer caso parece aceptable por el contexto en que aparece:

ὁ δὲ λόγος
ταῦτα εἰς ἐπὶ συντυχίας δόξαν φέρει
λοιπὸν ἔσσεσθαι στεφάνοισί ν(ν) ἵπποις τε κλυτάν
καὶ σὺν εὐφώνοις θαλίας ὄνομαστάν.

(Vv. 35-38)

Es evidente una 'opinión' o 'creencia' respecto a lo que va a ocurrir en el futuro (λοιπὸν ἔσσεσθαι). Nada que objetar a esta

Chicago, 1947, p. 33: «putting before his eyes the game's glory and accomplishing thought in action?».

¹⁶ Cf. *supra*, n. 7.

¹⁷ Cf. *supra*, n. 6.

¹⁸ *Op. cit.*, I, p. 184.

interpretación y lo mismo decimos de *N.* 11.24, ἐμὸν δόξαν; «en mi opinión», suele traducirse¹⁹ y no oponemos a esto nada más que el hecho de ser locución un poco pedestre, algo fuera de la normal expresión poética pindárica. Más coloquial aún resulta la expresión que precede, ναί, μὰ τὸν ἔρκον, tipo de frase que, si luego se hará frecuente, por ejemplo, en Aristófanes o Platón²⁰ (por las características propias del lenguaje que manejan), no lo veremos más en Píndaro. Parece que un cierto coloquialismo se ha acumulado en este verso, correspondiente a una de las composiciones más tardías del poeta beocio²¹.

b) Junto a los claros significados de δόξα vistos hasta ahora, se ha pretendido entender en *O.* 10.63 el de 'propósito' o 'esperanza'²². Así, si recurrimos al diccionario de Liddell-Scott, encontramos el término δόξα de este verso explicado como *expectation* y la expresión ἐν δόξῃ θέμενος traducida como *hoping for*. Con esto se quiere ver aquí el mismo sentido que la palabra δόξα parece tener en *Il.* 10.324 y *Od.* 11.344, en donde encontramos ἀπὸ δόξης²³: «fuera de lo que uno espera», podría ser una traducción literal; pero no olvidemos que para un griego esto sería en realidad «fuera de lo que uno cree», «fuera de opinión». El valor de 'esperanza' es más bien lógico.

A nuestro juicio, no hay ejemplos claros en la historia del griego que nos permitan suponer ese valor de 'esperanza'; mucho menos el de 'intención': la δόξα no ha sido nunca δίδουσα en griego. Dentro del plano del pensamiento es claramente 'opinión' y, desde fecha nada reciente, es la opinión ajena sobre nosotros, que hemos provocado con nuestros actos y que suele tener sentido positivo. Incluso en contextos esencialmente filosóficos, como en los pensadores presocráticos, es frecuente ya este último uso²⁴. En Píndaro, por lo

¹⁹ κατὰ τὴν ἐμὴν δόκῃσιν explica el escolio 30 c Dr. (III, p. 188); «in my judgment», J. B. Bury, *The Nemean Odes of Pindar*, New York, 1890-Amsterdam, 1965, p. 223.

²⁰ Aunque no con ἔρκον.

²¹ Fechada generalmente en 446, pocos años antes de la muerte de Píndaro.

²² Cf. *supra*, § 3.

²³ Vid. la teoría, atractiva, pero discutible, que sobre la formación de esta palabra da M. Leumann, *Homerische Wörter*, Basel, 1950, pp. 173 ss., a partir de sintagmas tipo παρὰ (τὸ) δόξαν (es decir, en principio participio de aoristo).

²⁴ Cf. M. Fr. Greindl, «Zum Ruhmes- und Ehrbegriff bei den Vorsokratikern», *RhM* 89, 1940, pp. 216-228 (para vid. pp. 220-222). Lamentamos no haber podido

general, es gloria conseguida con hechos destacados, hazañas guerreras o deportivas; es fama perdurable (ἴστε μὲν Κλεωνόμου / δόξαν παλαιὰν ἄρμασιν *I.* 3.15-16) que, en un momento dado, se puede «despertar» (αὐτίς ἐγείρει / καὶ παλαιὰν δόξαν ἔῶν προγόνων *P.* 9.104-105) y en esto tiene un papel esencial el poeta²⁵. Con buena fortuna, el hombre llega a alcanzar la cima de la gloria completa:

ἔστι δ' ἐν εὐτυχίᾳ
πανδοξίας ἄκρον.

(N. 1.10-11)

Pero aún es menester, para la comprensión de este verso, decir algo sobre los otros conceptos que en él aparecen.

4.2 ἀγώνιον εὖχος:

Menos problemático se presenta este término y no parece motivo de discordia para los autores de léxicos²⁶. Se trata de un sentimiento de orgullo consecuencia inmediata del triunfo y que llega a identificarse con éste. Ya aludimos (§ 2), no obstante, a la interpretación de los escolios, según la cual este εὖχος sería la «jactancia» del contrario (como sinónimo de καύχημα) que el vencedor habría «echado abajo» (καθελών).

Distinto sentido le da a este término L. R. Farnell²⁷: sería «the aspiration to victory of the games». Según esto, resultaría algo

disponer de la tesis doctoral de este mismo autor: Κλέος, Κῦδος, Εὖχος, Τιμή, Φάτις, Δόξα. *Eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung des epischen und lyrischen Sprachgebrauchs*, München, 1938.

Respecto a la oposición pensamiento / acción, hemos de decir que Píndaro no la establece nunca con δόξα, sino con βουλαί frente a ἔργα; cf. *infra*, § 4.3 y n. 31.

²⁵ Algo así se puede ver en las ideas que recoge el epodo de la cuarta triada, en esta décima *Olimpica*, antes de volver al elogio personal (vv. 78 ss.):

ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι
καὶ νῦν ἐπωνυμίαν χάριν
νῆκας ἀγερῶχου κελσδησόμεθα...

en lo que no sería extraño que hubiera cierta responsión *conceptual* con el verso que analizamos.

²⁶ *Vaunt (of triumph)*, *triumph*, Slater, *op. cit.*, p. 213; *laus victoriae*, Rumpel, *op. cit.*, p. 192.

²⁷ *Critical commentary to the works of Pindar*, London, 1932-Amsterdam, 1965, p. 83.

anterior a la victoria, no un sentimiento provocado por ella. Pero εὖχος no se puede hacer coincidir con εὐχή; εὖχος es, a lo sumo, «el voto cumplido»²⁸, en algunos contextos, aunque no en Píndaro. El εὖχος pindárico es, además, algo claramente posterior a la victoria: εὖχος ἀγώνων ἄπο «el orgullo que resulta de las competiciones», se nos dice en *N.* 6.69 (expresión que el mismo Farnell menciona sin, al parecer, reparar en esto)²⁹.

4.3 ἔργον:

Nos interesa insistir sobre el valor de este concepto en Píndaro: no es el puro hecho o la simple acción, sino algo que en muchos casos se acerca más a la idea de 'esfuerzo' o 'hazaña'. Así, Slater³⁰ divide su significado en Píndaro entre *achievement*, *exploit*, por un lado, y *work (of art)*, por otro. Dentro del primero de ellos hay un grupo de pasajes en los que está expresamente opuesto este término al pensamiento o a la palabra; y más que al pensamiento en general, a las *decisiones* en concreto³¹.

En el pasaje que estudiamos, ἔργον estaría designando el *esfuerzo*, con insistencia sobre la hazaña realizada. A veces el ἔργον se identifica con la victoria misma (como ocurría con el εὖχος), valor claro que se puede ver en *O.* 13.38-39:

τρία ἔργα ποδαρκίς
ἀμέρα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις

«tres victorias el día de pies veloces puso, bellísimas, en su cabellera»³². O también en *O.* 9.84-85, κράτησαν μίαν ἔργον ἄν' ἀμέραν. Es, pues, este ἔργον un esfuerzo noble coronado con el triunfo, idea que queda borrada si nos limitamos a traducir «de hecho» o «por su acción».

²⁸ Cf. P. Chantraine, *La formation des noms en Grec ancien*, París, 1933, p. 418, y H. J. Frisk, *GEW*, Heidelberg, 1960, I, p. 596.

²⁹ Cf., además, *P.* 5.21: εὖχος ἦδη παρά Πυθιάδος Ἰπποικς ἐλών.

³⁰ *Op. cit.*, p. 194.

³¹ *P.* 3.21 οὔτε ἔργοις οὔτε βουλαίς; *P.* 4.104 s. οὔτε ἔργον οὔτ' ἔπος; *P.* 5.119 ἐπ' ἔργοισιν ἀμφὶ τε βουλαίς; cf. también *N.* 1.26 s.

³² El escolio (51 d Dr., I, p. 367) explica:

τρία δὲ ἔργα εἶπε διαυλον καὶ ὀπλιτικὸν δρόμον καὶ στάδιον.

5. A la vista de los conceptos manejados en este verso y su valoración en el pensamiento pindárico, establecemos las siguientes conclusiones:

a) δόξα es aquí 'fama' o 'gloria' y no 'pensamiento', 'propósito' o 'esperanza'. El contexto y el resto de los pasajes pindáricos en que aparece δόξα así inducen a pensarlo. Las acciones destacadas del individuo le van creando esa buena opinión ante los demás; es fama que se transmitirá a la posteridad, será conocida por todos y reavivada en cualquier momento³³.

b) Por ἀγώνιον εἶχος entendemos un sentimiento producto de la victoria, del triunfo y que se funde con éste: satisfacción limpia, no soberbia, del éxito personal, que se ostenta con orgullo y se incluye en el haber de la buena fama.

c) La palabra ξργον no presenta en este verso ningún significado vacío o neutro: es hazaña importante, esfuerzo coronado con la victoria. Nunca opone Píndaro δόξα / ξργον, sí las decisiones (βουλαί) a lo que en realidad se lleva a cabo (ξργα).

d) En consecuencia, una traducción deberá intentar recoger estos matices en la medida de lo posible, tarea nada fácil. Por nuestra parte, proponemos la siguiente (vv. 60-63):

¿Quién obtuvo la reciente³⁴ corona
con sus manos, sus pies y su carro,
y puso en el haber de su fama el orgullo
del triunfo deportivo que con su esfuerzo consiguió?³⁵.

EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE

³³ Para insistir algo más sobre la importancia de la δόξα en Píndaro, mencionaremos la definición del buen instructor o entrenador; será aquel que sepa enseñar «qué método hará avanzar al hombre que, partiendo de los sagrados juegos, esté dispuesto a alcanzar la muy ansiada gloria»:

τίς τρόπος ἄνδρα προβάσει
ἐξ ἱερῶν ἀέθλων
μέλλοντα ποθεινοτάτων δόξαν φέρειν (O. 8.63-54)

³⁴ La traducción 'reciente' es la tradicional, aunque no nos deja satisfechos. Más exacto sería 'renovada' en el sentido de que se renueva cada vez que se repite una victoria de ese tipo en los juegos.

³⁵ Traducimos con cierta libertad los participios, pues, al mantenerlos igual que en la construcción griega, no darían un castellano nada literario.